DIRE MOBY-DICK

JAWORSKI

POULAIN

LE GRAND MARIN

DIRE MOBY-DICK
CONVERSATION AVEC
PHILIPPE JAWORSKI ET CATHERINE POULAIN
15.11.2017

QUELLE TENSION Y A-T-IL ENTRE ÉCRIRE ET VIVRE UNE AVENTURE ? EN REVENANT SUR UNE PERFORMANCE DE LECTURE ININTERROMPUE DE *MOBY-DICK* CONDUITE EN MAI 2017 PENDANT 32 HEURES, ASSOCIÉE À DES EXPÉRIENCES DE TRADUCTIONS ARTISTIQUES DES SCHÈMES MELVILLIENS, CETTE JOURNÉE DE CONVERSATION AVEC PHILIPPE JAWORSKI ET CATHERINE POULAIN SOUHAITE POURSUIVRE LE TRAVAIL D'ARCHÉOLOGIE DU ROMAN. SI ON ACCEPTE DE PENSER, DANS LA LIGNÉE DE J. L. AUSTIN, QUE DIRE C'EST FAIRE, ON POURRA ENVISAGER CES ÉCHANGES COMME UNE ÉTAPE DE PLUS À LA PRÉPARATION AU VOYAGE. EN EFFET, IL Y AURAIT DANS CETTE EXPRESSION DU LANGAGE LE PRÉREQUIS DE L'EXPÉRIENCE. POUR BIEN DIRE, AUTREMENT DIT BIEN FAIRE, IL FAUDRAIT D'ABORD BIEN VIVRE. DANS CE CONTEXTE QUE PEUVENT NOUS DIRE LE TRADUCTEUR ET L'AVENTURIÈRE DE LEUR PROPRE AVENTURE DE RÉÉCRITURE ET D'ÉCRITURE ? ENTRE L'EXTRÊME PROXIMITÉ DE L'UN ET LES ÉCHOS TROUBLANTS DE L'AUTRE AVEC LE ROMAN DE MELVILLE SE TISSENT DE NOUVELLES INTIMITÉS AVEC LA BLANCHEUR DU CACHALOT.
ELLE-MÊME CONÇUE COMME UN EMBARQUEMENT, CETTE JOURNÉE SE PROPOSE DE REVENIR SUR LES APPAREILLAGES PARTAGÉS PAR *MOBY-DICK* ET *LE GRAND MARIN*, DU PONT AVANT AU PONT ARRIÈRE.

PHILIPPE JAWORSKI EST TRADUCTEUR, PROFESSEUR ÉMÉRITE DE LITTÉRATURE AMÉRICAINE À L'UNIVERSITÉ PARIS-DIDEROT. IL A NOTAMMENT RÉALISÉ LA TRADUCTION DES ÉCRITS DE HERMAN MELVILLE OU ENCORE DE JACK LONDON À LA PLÉIADE ET, PLUS RÉCEMMENT, CELLE DU *VIEIL HOMME ET LA MER*, D'ERNEST HEMINGWAY AUX ÉDITIONS GALLIMARD.
CATHERINE POULAIN A ÉTÉ OUVRIÈRE AGRICOLE ET BERGÈRE AVANT D'ÊTRE ÉCRIVAIN. ELLE A PUBLIÉ EN 2016 *LE GRAND MARIN* AUX ÉDITIONS DE L'OLIVIER (PRIX JOSEPH KESSEL), APRÈS AVOIR PASSÉ 10 ANS EN ALASKA EN TANT QUE MARIN PÊCHEUR.

10:00 - OUVERTURE - LIRE MOBY-DICK
10:30 - CH.I - LE DÉPART
11:00 - CH.II - LA TRADUCTION
11:30 - CH.III - DÉPLACEMENT

12:00 - LE DÉJEUNER

14:00 - CH.IV - LE PONT
14:30 - CH.V - L'INTELLIGENCE COLLECTIVE
15:00 - CH.VI - TROUVER SA PLACE
15:30 - CH.VII - LE BLANC

16:00 - ÉPILOGUE

UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE
SALLE DE SPECTACLE - MAISON DES ARTS
SECTION ARTS PLASTIQUES / UR CLARE - ARTES
MOBY-DICK PROJECT
LABORATOIRE DES OBJETS LIBRES
HTTPS://SOUNDCLOUD.COM/MOBY-DICK-PROJECT

Université BORDEAUX MONTAIGNE